

Federal Law of the Russian Federation #142-FZ “On Amendments to Articles 6 and 30 of the Federal Law ‘On Citizenship in the Russian Federation’ and Other Statutes of the Russian Federation,” signed 4 June 2014

Date signed: 4 June 2014

Date published: 6 June 2014, midnight

Passed by the State Duma on 23 May 2014

Approved by the Federation Council on 28 May 2014

Article 1

The following amendments shall be made to the 31 May 2002 Federal Law #62-FZ, “On Citizenship in the Russian Federation” (*Collection of Russian Federation Legislation*, 2002:22, p. 2031; 2003:46, p. 4447; 2006:31, p. 3420; 2012:47, p. 6393; 2014:16, p. 1828):

1) in Article 6:

a) add Part 3 with the following contents:

“3. Unless otherwise stipulated by international treaties of the Russian Federation or by federal law, a citizen of the Russian Federation (excluding citizens of the Russian Federation who have their permanent residence outside the Russian Federation) who holds another citizenship, or a residence permit, or other current document confirming such person’s right to permanent residence in a foreign country (hereafter referred to as the document confirming the right to permanent residence in a foreign country), shall be required to provide a written notice regarding the second citizenship or a document confirming the right to permanent residence in a foreign country to the local branch of the federal executive agency authorized to exercise control and oversight over immigration, as determined by the given citizen’s registered permanent residence within the Russian Federation (or in the absence of a registered permanent residence, by the citizen’s registered temporary residence in the Russian Federation; or in the absence of either registered permanent or temporary residence in the Russian Federation, by the citizen’s actual location in the Russian Federation) within sixty (60) days after such person acquires a second citizenship or receives a document confirming the right to permanent residence in a foreign country.”;

b) add Part 4 with the following contents:

“4. Unless otherwise stipulated by international treaties of the Russian Federation or by federal law, an authorized representative of a citizen of the Russian Federation who has not reached eighteen (18) years of age or who has limited legal capacity (excluding citizens of the Russian Federation who have their permanent residence outside the Russian Federation) shall be required to provide a written notice regarding the second citizenship or document confirming the right to permanent residence in a foreign country to the local branch of the federal executive agency authorized to exercise control and oversight over immigration, as determined by the given citizen’s registered permanent residence within the Russian Federation (or in the absence of a registered permanent residence, by the citizen’s registered temporary residence in the Russian Federation; or in the absence of either registered permanent or temporary residence in the Russian Federation, by the citizen’s actual location in the Russian Federation) within sixty (60)

days after such person acquires a second citizenship or receives a document confirming the right to permanent residence in a foreign country.”;

c) add Part 5 with the following contents:

“5. The submission of the notice regarding second citizenship or of the document confirming the right to permanent residence in a foreign country by a citizen of the Russian Federation, as provided for in Part 3 of the present Article, or by an authorized representative of a citizen of the Russian Federation, as provided for in Part 4 of the present Article, shall be performed in person or in the proscribed manner for delivery by mail, with which the person submitting the given notice shall provide a copy of their Russian Federation passport or other identifying document valid in the Russian Federation (including documents that provide identification for foreign nationals in the Russian Federation and are accepted by the Russian Federation as such, in cases where the given notice is being submitted by a foreign national acting as the authorized representative of a citizen of the Russian Federation provided for in Part 4 of the present Article).”;

d) add Part 6 with the following contents:

“6. The notice provided for in Part 5 of the present Article shall contain the following data on the citizen of the Russian Federation with regard to whom it is submitted:

a) last name, first name, patronymic;

b) date and place of birth;

c) registered permanent residence (in the absence thereof: registered temporary residence; in the absence of both registered permanent and temporary residence: current location);

d) Russian Federation passport series and number, or number of other document identifying the given citizen within the Russian Federation;

e) second citizenship; series, number, and issue date of the foreign country’s passport or other document confirming the given citizen’s second citizenship, and/or the name, series, number, and date issued to the given citizen of a document confirming the right to permanent residence in a foreign country;

f) date and grounds for acquiring a second citizenship or receipt of a document confirming the right to permanent residence in a foreign country;

g) data regarding the renewal of the document confirming the right to permanent residence in a foreign country or the receipt of a new document of such type;

h) data regarding petition made to the competent agency of the foreign country for the given citizen to renounce that country’s citizenship or to return the document confirming the right to permanent residence in a foreign country (if such a petition was made).”;

e) add Part 7 with the following contents:

“7. The notice provided for in Part 5 of the present Article shall be accompanied by a copy of the foreign country’s passport belonging to the citizen of the Russian Federation with regard to whom the notice is submitted, or other document providing proof of their second citizenship, and/or a document confirming the right to permanent residence in a foreign country, as well as a copy of a Russian Federation passport or other document identifying the given citizen within the Russian Federation (including documents that provide identification for foreign nationals in the Russian Federation and are accepted by the Russian Federation as such, in cases where the given

notice is being submitted by a foreign national acting as the authorized representative of a citizen of the Russian Federation provided for in Part 4 of the present Article).”;

f) add Part 8 with the following contents:

“8. The form and manner of submission of notices provided for in Parts 3 and 4 of the present Article shall be established by the federal executive agency authorized to exercise control and oversight over immigration.”;

g) add Part 9 with the following contents:

“9. Citizens of the Russian Federation shall be absolved of the obligation to submit the notice provided for in Part 3 of the present Article in cases stipulated by international treaties of the Russian Federation or by federal law.”;

h) add Part 10 with the following contents:

“10. Authorized representatives of citizens of the Russian Federation provided for in Part 4 of the present Article shall be absolved of the obligation to submit the notice in question in cases stipulated by international treaties of the Russian Federation or by federal law.”;

i) add Part 11 with the following contents:

“11. The rules in Parts 3 – 10 of the present Article shall be applied to citizens of the Russian Federation who hold (have acquired) citizenship in one or more foreign countries or who have received one or more documents confirming the right to permanent residence in a foreign country. Every time a citizen of the Russian Federation acquires another citizenship and upon their every receipt of a new document confirming the right to permanent residence in a foreign country, such citizen or their authorized representative must submit a new notice thereon, in accordance with the rules established by the present Article.”;

2) To Article 30, add Clause g¹ with the following contents:

“g¹) keep record of notices from citizens of the Russian Federation regarding such citizens' holding citizenship in a foreign country. The rules governing such records shall be established by the Government of the Russian Federation.”

Article 2

To Chapter 32 of the Criminal Code of the Russian Federation (*Collection of Russian Federation Legislation*, 1996:25, p. 2954; 1999:28, p. 3491; 2001:11, p. 1002; 2001:47, p. 4405; 2003:27, p. 2712; 2003:50, p. 4848; 2004:30, p. 3091; 2005:1, p. 13; 2008:15, p. 1444; 2009:52, p. 6453; 2010:19, p. 2289; 2001:11, p. 1495; 2011:50, p. 7362; 2012:30, p. 4172; 2012:53, pp. 7633, 7637; 2013:51, p. 6685; 2014:19, p. 2310), add Article 330² with the following contents:

“Article 330². On the nonfulfillment of obligations in submitting notice regarding a citizen of the Russian Federation holding citizenship in a foreign country, or a residence permit or other current document confirming such person's right to permanent residence in a foreign country The nonfulfillment of the obligation established by the legislation of the Russian Federation to submit to the appropriate local branch of the federal executive agency authorized to exercise control and oversight over immigration a notice regarding a citizen of the Russian Federation

holding citizenship in a foreign country, or a residence permit or other current document confirming such person's right to permanent residence in a foreign country shall be punishable by a fine of up to two hundred thousand (200,000) rubles or one year's worth of the offender's wages or other income, or by up to four hundred (400) hours of community service.”.

[...]

Article 6

1. A citizen of the Russian Federation (excluding citizens of the Russian Federation who have their permanent residence outside the Russian Federation) who, when this law takes effect, holds another citizenship, or a residence permit, or other current document confirming such person's right to permanent residence in a foreign country shall be required, within 60 days of the present Federal Law taking effect, to provide to the local branch of the federal executive agency authorized to exercise control and oversight over immigration, as determined by the given citizen's registered permanent residence within the Russian Federation (or in the absence of a registered permanent residence, by the citizen's registered temporary residence in the Russian Federation; or in the absence of either registered permanent or temporary residence in the Russian Federation, by the citizen's actual location in the Russian Federation), a written notice regarding their citizenship in a foreign country, or a residence permit or other current document confirming such person's right to permanent residence in a foreign country.
2. An authorized representative of a citizen of the Russian Federation who has not reached eighteen (18) years of age or who has limited legal capacity (excluding citizens of the Russian Federation who have their permanent residence outside the Russian Federation), who, when this law takes effect, holds another citizenship, or a residence permit, or other current document confirming such person's right to permanent residence in a foreign country shall be required, within 60 days of the present Federal Law taking effect, to provide to the local branch of the federal executive agency authorized to exercise control and oversight over immigration, as determined by the given citizen's registered permanent residence within the Russian Federation (or in the absence of a registered permanent residence, by the citizen's registered temporary residence in the Russian Federation; or in the absence of either registered permanent or temporary residence in the Russian Federation, by the citizen's actual location in the Russian Federation), a written notice regarding their citizenship in a foreign country, or a residence permit or other current document confirming such person's right to permanent residence in a foreign country.
3. The form and manner of the submission of notices provided for in Parts 1 and 2 of the present Article shall be established in accordance with Federal Law # 62-FZ “On Citizenship in the Russian Federation” (as revised in the current Federal Law), dated 31 May 2002.
4. The rules provided for in Parts 1 and 2 of the present Article shall not apply in cases provided for in Parts 9 and 10, Article 6 of Federal Law # 62-FZ “On Citizenship in the Russian Federation” (as revised in the current Federal Law), dated 31 May 2002.
5. With respect to citizens of the Russian Federation who acquired citizenship in the Russian Federation pursuant to the Agreement between the Russian Federation and the Crimean Republic

on the Acceptance of the Crimean Republic into the Russian Federation and Creation of New Constituent States within the Russian Federation, dated 18 March 2014, and the Federal Constitutional Law # 6-FKZ “On the Acceptance of the Crimean Republic into the Russian Federation and Creation of New Constituent States Within the Russian Federation – the Crimean Republic and the City of Federal Significance Sevastopol,” dated 21 March 2014, the rules in Articles 6 and 30 of Federal Law # 62-FZ “On Citizenship in the Russian Federation” (as revised in the current Federal Law), dated 31 May 2002, shall apply from 1 January 2016.

Article 7

The present Federal Law shall take effect sixty (60) days after its official publication.

The President of the Russian Federation, Vladimir Putin

Translation Log

I chose the given text because it is directly relevant to me and to other Russians living abroad, especially in the United States. These amendments to the law on citizenship threaten us with severe consequences if we fail to comply, so it is important for us to be able to read and understand the law. For many immigrants I know, English has become more accessible than Russian, especially for the kind of convoluted language found in legal texts. Therefore, I thought it would benefit not just me, but also other immigrants affected by the law to translate the law into English.

Although the purpose of the translation was to make the law more accessible to English-speaking Russians, I did not intend to simplify the language or make any explanations. The English version of the law was to have the same legal force as the original Russian. Therefore, in keeping with the standards we had been using for legal translations, I kept as close as possible to the source text, including syntactically where possible, while also following English conventions for legislative language (such as the use of “shall”).

One of the main challenges of this text was the frequency of paragraph-long sentences spanning over a dozen lines, within which all the dependent clauses and modifiers needed to be kept in a logical order, close enough to the segments they modified to keep the meaning clear and the sentence grammatical. However, the main offender, first introduced in Part 1.a of Article 1, repeats four times in the text, with minor changes. Having untangled and translated it once, I had a ready-made chunk of 137 words that I could then insert without re-translating. On the other hand, when I had to add revisions, I also had to make sure that after making the changes I found all the other instances of that paragraph and copied what I had changed. For a text of only 1,700 words, that is easy to do, but would become a significant expense of time in a larger document.

Oddly enough, with the preparation provided by this semester’s legal texts, this translation turned out to be rather cut and dry. At this point I know to watch out for the temptation to translate the Russian’s simple present tense with a present tense in English, so I had one pass of proofreading dedicated specifically to looking for verbs that were lacking a “shall.” I am now rather comfortable changing the ambiguous Russian *при* to “when” or “while” or “with,” as necessary, although I did get caught on *при предоставлении* in my first draft, failing to see the option of verbalizing it to “shall provide.” Looking back, I notice elements of the text—the complex syntax, the awkward nominal constructions, the specifics of English legal language—that would have been difficult at the beginning of the semester, but by now they have become second nature to the point where it feels as though the text presented almost no challenges.

Glossary

Государственная Дума – State Duma

Совет Федерации – Federation Council

Собрание законодательства Российской Федерации – *Collection of Russian Federation Legislation*

документ на право постоянного проживания в иностранном государстве – document confirming the right to permanent residence in a foreign country

территориальный орган федерального органа исполнительной власти, уполномоченного на осуществление функций по контролю и надзору в сфере миграции – local branch of the federal executive agency authorized to exercise control and oversight over immigration

место жительства – registered permanent residence

место пребывания – registered temporary residence
законный представитель – authorized representative
ограниченный в дееспособности – who has limited legal capacity
основание – grounds
обращение – petition
порядок подачи – manner of (the) submission
вести учет – keep record
заработная плата – wages
обязательные работы – community service
субъект федерации – constituent state
город федерального значения – city of federal significance